

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Sociolingüística (Inglés)</b>
<b>Módulo:</b>	<b>2</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2011-12</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>2</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Inglés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		<b>0</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura **Francisco Lorenzo**

<b>2.2. Profesores</b>	
<b>Nombre:</b>	Dra Pat Moore
<b>Centro:</b>	<b>Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología Inglesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Doctora contratada</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Miercoles 11-13 y Viernes 16-18</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>10/4/25</b>
<b>E-mail:</b>	<b>pfmoox@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954977627</b>



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

--

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales. Los que se enfocan en esta asignatura son:

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Desarrollar la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se habla la lengua inglesa.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en la lengua inglesa.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de revisar textos.
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objeto fundamental de la asignatura es que los estudiantes entiendan la lengua inglesa como un crisol de variedades en cuyo uso dejan huella todas las características de los hablantes ajustados a los actos comunicativos en los que participan. Estas características que en la terminología lingüística se denominan variedades lectales hacen que los rasgos como el sexo, la edad, la ascendencia social, la adscripción profesional, entre otras muchas variables caractericen el habla, individualizándola. Para el traductor profesional resulta importante enfrentarse a la traducción no tanto de la lengua estándar sino la



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

lengua 'desviada'. La lengua de los suburbios urbanos, de los jóvenes, de las clases bajas o aristocráticas, etc.

### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

Se recomienda un alto conocimiento de la lengua inglesa y una sensibilidad al hecho lingüístico como manifestación cultural. Los alumnos encontrarán en esta asignatura la posibilidad de conocer y traducir los aspectos menos tradicionalmente académicos de la lengua.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Hay una serie de competencias que se exigirán para otorgar el título, por lo que son evaluables, y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES). Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e interpretación. De estas, las competencias que el alumnado desarrollará en Sociolingüística son:

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales (con los alumnos y alumnas Erasmus etc.)
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.

Competencias profesionales generales

- Corregir y editar textos redactados en una lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas en una lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas

1. Dominar la Lengua inglesa escrita y oral.
2. Conocer las culturas y civilizaciones de los grupos lingüísticos anglófonos.
3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Ser capaz de aprender con autonomía.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

Competencias específicos: disciplinares

12. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
13. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
14. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
15. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
16. Ser capaz de identificar los patrones entonativos e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
17. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
18. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural.

Competencias específicos: profesionales

19. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
20. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

Competencias específicos: académicos

21. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
22. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
23. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
24. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

1. Entender los elementos culturales en el lenguaje.
2. Entender los juicios y prejuicios en los hechos lingüísticos
3. Entender los mitos lingüísticos como forma de poder y opresión social
4. Entender la variación lingüística como rasgo esencial de la comunicación
5. Conocer variedades no estándar de la lengua inglesa
6. Conocer la lengua inglesa marginada, de los grupos sociales desfavorecidos
7. Conocer los mecanismos de poder latentes en el uso de la lengua (inglesa) en sociedad
8. Conocer la dimensión política de la lengua inglesa
9. Conocer el fenómeno del bilingüismo y el multilingüismo a escala global
10. Entender la lengua inglesa como lengua del mundo (globish)



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

15 semanas

- 1: Introducción al curso/ Políticas Lingüísticas
- 2: Lenguas estandares y Lenguas Francas
- 3: Lenguas no estandares: lenguas regionales; creoles y pidgins
- 4: Lenguaje y clase social
- 5: Lenguaje y sexo
- 6: Lenguaje y edad
- 7: Solidaridad y poder
- 8: Lengua y Tabú.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas (EB) y clases prácticas (EPD). Las clases teóricas se dedicarán inicialmente a cuestiones fundamentales de sociolingüística (políticas lingüísticas; bilingüismo; diglosia; estandarización lingüística; lenguas francas...) y después al análisis de variantes por factores sociales (clase social; sexo; edad...). Las clases prácticas se dedicarán al análisis de ejemplos, proyección de documentales y discusión y debate.

- \_ Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- \_ Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas para su realización fuera del aula.
- \_ Se espera del alumnado que tome una actitud proactiva y autónoma en su aprendizaje.
- \_ La WebCT está concebida como una herramienta indispensable en este curso. En la WebCT habrá una amplia variedad de textos escritos y audiovisuales y vínculos a páginas y portales web que servirán de apoyo.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 7. EVALUACIÓN

El alumnado será evaluado con un serie de actividades:

- asistencia y participación en discusión y debate en la aula (15%)
- ensayo académico (perfil comparativo sociolingüístico) (30%)
- presentación en clase (25%)
- evaluación de dos presentaciones de colegas (10%)
- examen final (20%)

Quien no aprueba la asignatura por evaluación parcial tendrá la posibilidad de hacer un examen en julio. Este examen constará de una prueba escrita y un examen oral.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Todos los textos llaves para este asignatura se encuentran en la WebCT. No obstante el alumnado puede consultar los siguientes textos en la biblioteca:

a) Libros de curso de sociolingüística

- Coupland, N. and Jaworski, A. (eds) Sociolinguistics: a Reader (Macmillan) 2009  
Holmes, J. 2005 An Introduction to Sociolinguistics (Pearson)  
Meyerhoff, M. 2010 Introducing Sociolinguistics (Routledge)  
Wardhaugh, R. 2010 An introduction to Sociolinguistics (Wiley Blackwell)

b) Libros sobre aspectos que se trata en el curso

- Abley, M. Spoken Here – Travels among Threatened Languages. Arrow Books. 2005  
Aitch, I. We're British, innit Harper Collins 2008  
Bauer, L. and Trudgill, P. (eds) Language Myths Penguin 1998  
Block, D. and Cameron, D. (eds.) Globalization and Language Teaching Routledge 2002  
Bolinger, D. Language: the Loaded Weapon Longman 1980  
Bragg, M. The Routes of English BBC 2000  
Bragg, M. The Adventure of English: Biography of a Language Arcade Publishing 2006  
Crystal, D. The Stories of English Penguin 2004  
Crystal, D. English as a Global Language Cambridge University Press 2003  
Dent, S. The Language Report Oxford University Press 2003  
Deutscher, G. The Unfolding of Language Arrow Books, 2005  
Eco, U. Mouse or Rat? Translation as Negotiation Phoenix 2005  
Fox, K. Watching the English Hodder 2005



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

- Games, A. Balderdash and Piffle BBC Books 2006  
Gigliolo, P.P. (ed.) Language and Social Context Penguin 1982  
Hoffman, E. Lost in Translation Penguin 1989  
Hughes, G. Swearing: A Social History of Foul Language (Penguin) 1998  
Humphrys, J. Lost for Words Hodder & Stoughton 2004  
Jacot de Boinod, A. The Meaning of Tingo Penguin 2005  
Lowe, M. & Graham, B. English Language for Beginners Writers & Readers Publishing Collective 1998  
Lyall, S. A Field Guide to the English Quercus 2008  
Paxman, J. The English: a Portrait of a People Overlook Books 2001  
Pochhacker, F. y Schlesinger, M. (Eds) The Interpreting Studies Reader Routledge 2001  
Pullum, G. The Great Eskimo Vocabulary Hoax and Other Irreverent Essays on the Study of Language University of Chicago Press 1991  
Truss, L. Talk to the Hand: The utter Bloody Rudeness of Everyday Life Profile Books 2005  
Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader Routledge 1999  
Walmsley, J. Brit-think, Ameri-think: A Transatlantic Survival Guide Penguin 2003